

## СЛЕНГ И ЖАРГОН В ИХ БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ЯЗЫКОВО-РЕЧЕВЫХ ВАРИАНТАХ

**В.В. Олексива, ст. преподаватель**

**Донской государственный технический университет  
(Россия, г. Ростов-на-Дону)**

***Аннотация.** В данной статье рассматривается проблема взаимодействия британского и американского вариантов сленга. Особое внимание уделяется исследованию экстралингвистических факторов, благодаря которым становится понятна дальнейшая судьба этих двух вариантов английского языка. В статье также выяснены особенности употребления сленга и жаргона не только в разговорной, но и в публицистической речи.*

***Ключевые слова:** Сленг, экстралингвистические факторы, американизм, функционально-стилистических разновидности языка, экстрацентрическая модель.*

В конце 19 века Оскаром Уайльдом и Джорджем Бернардом Шо были сказаны две знаменательные фразы, которые до сих пор могут четко и ярко показать, каковы языковые отношения между Британцами и Американцами.

“The Americans are identical to the British in all respects except, of course, language.” Oscar Wilde [1].

“We (the British and Americans) are two countries separated by a common language.” G.B. Shaw [1].

Итак, существует два варианта английского языка: американский и британский. Данный факт обуславливает ряд отличий не только в литературном языке, но и в области сленга и жаргона. Для понимания этих различий, следует уделить особое внимание экстралингвистическим факторам.

«Вплоть до конца 19 века Америка считалась культурной провинцией, перенимающей от просвещенной Европы передовые взгляды в науке, искусстве, идеологии» [2, с. 52]. Но по прошествии некоторого времени положение поменялось и в Америке начали образовываться научные и культурные центры, появляться философы и художники.

Но все же было бы не совсем правильно утверждать, что первые волны иммигрантов – даже из Великобритании – говорили на языке Шекспира. Ведь грамотность в то времена была на низком уровне.

При этом следует иметь в виду, что между 1619 и 1722 гг. из Великобритании в

Америку было выслано примерно 20 тысяч преступников и, естественно, их речь очень сильно отличалась от речи «завсегдатаев салонов» [2, с. 53].

Американские исследователи отмечают, что с самого начала колонизации Северной Америки страну пытались заселить, вывозя из Англии «бездельников» и «бунтовщиков». Часть поселенцев были выходцами из обездоленных слоев, а частично набиралась из уголовного мира.

В основном первые поселенцы в США были без средств к существованию и имели плохую репутацию, их буйный и неуёмный нрав нарушал спокойствие только что родившейся колонии и из-за этого её будущее было под сомнением.

Как отмечает Э. Партридж, крупнейший сленголог мира: «первые поселенцы были искателями приключений и ссыльные, мужчины и женщины, смелые и независимые по духу, не особо уважающие звания, или обычаи. Затем пошли осужденные, это продолжалось до войны за независимость, а также бывшие заключенные и преступники, которым было “слишком горячо” в Англии» [3].

Естественно все эти факторы и также социальные условия в Америке оказали большое влияние на речь поселенцев, которая основывалась на британском английском. Формирование данного национального литературного стандарта происходило вокруг Лондона, единого центра Англии, и язык Лондона в значительной мере повлиял на процессы становления и

стабилизации общенациональной языковой нормы. На самом раннем этапе развития языка в Северной Америке, данный язык являлся образцом литературной нормы, т.е. «действовала экстрацентрическая модель с центром вне данного ареала» [4, с. 12]. Но вскоре на эту модель наложилась другая, она была связана с формированием в Америке таких центров, как Нью-Йорк, Бостон, Чарльстон, Филадельфия и Ричмонд, где и происходило формирование литературной нормы. «Эту модель можно охарактеризовать, как полицентрическую» [4, с. 12].

Описанные выше экстралингвистические факторы повлияли на речь американцев. Во многом из-за этого речь образованных американцев отличается от речи образованных англичан «более гостеприимным отношением к сленгу», как писал Э. Партридж [3].

А.Д. Швейцер утверждает, что сленг в США вышел за пределы сферы бытового общения и используется в качестве стилистического средства в различных жанровых и функционально-стилистических разновидностях языка [4].

Данную точку зрения поддерживает и И.Р. Гальперин, говоря о том, что в литературном английском языке в Америке широко используются воровской жаргон, профессионализмы и даже случайные словообразования. В особенности это касается языка американской прессы, который использует «языковой шлак» разных социальных групп. В этом отношении язык американской газеты далеко отходит от норм литературной речи, что ведет к сильному засорению английского газетного языка в США. Ситуация в Англии совсем иная и в сфере письменной речи англичане придерживаются пуристических тенденций. В литературный язык почти не допускаются слова и обороты, которые не получили признания в качестве единиц словарного состава литературного английского

языка. Как говорит английский новеллист Ф. Суинертон: «англичане с охотой пользуются американским сленгом в разговорной речи, но неохотно в письменной» [5, с. 113].

Важно отметить, что британский сленг и жаргон проникает в американский. Например, это было заметно в период обеих мировых войн, когда большое число американских военнослужащих находилось в Англии. В речь американских солдат проникли слова *browned-off* “скучающий, пассивно относящийся к службе”, *cheesed-off* “возмущенный”.

Также в Америке до сих пор можно услышать слова “классического” английского сленга, вышедшие из употребления несколько столетий назад и «сленгизмы, употреблявшиеся ещё Шекспиром и его современниками» [6, с. 35].

Но таких случаев не так много, по сравнению с употреблением американизмов в Англии.

Большое влияние на речь англичан, прежде всего молодёжь, оказывают американская эстрада, голливудские фильмы, комиксы. Некоторые слова как, например, *gold-digger* “золотоискатель” в английском словаре Chamber’s Twentieth Century Dictionary (издание 1956) не сопровождается пометой «американизм».

С другой стороны, некоторые американизмы закрепились в разговорной речи Англии со времени, как были привезены вместе с такими явлениями как jazz, blurb ‘реклама на суперобложке книги’ и в некоторых случаях из-за своей броскости (например, *gimmick* “трюк, уловка”).

Американизация в общем, и американизация речи в частности, это глобальный процесс, которому подвержены многие страны. И поэтому можно сказать, что не только Англия активно перенимает американский сленг и жаргон, но и другие страны не отстают в этом отношении.

### Библиографический список

1. Quotes about British, Canadian & American English. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www3.telus.net/linguisticsissues/quotes.html> (дата обращения: 20.08.2016).
2. Волошин Ю.К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция. Лингвокультурологический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. – Краснодар: 2000. – 341 с.
3. Partridge E. Slang To-day and Yesterday: With a Short Historical Sketch and Vocabularies of English, American and Australian Slang. – London: Routledge and Kegan Paul, 1979. – 479 p.
4. Швейцер А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1995. – Вып. 6. – С. 3-16
5. Гальперин, И.П. О термине «сленг». // Вопросы языкознания. – М.: 1956. – Вып.6. – С. 107-114.
6. Маковский М.М. Современный английский сленг. Онтология. Структура. Этимология. – М.: ЛКИ, 2007. – 257 с.

### SLANG AND JARGON USED IN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH VARIANTS.

**V.V. Oleksiva**, *senior lecturer*  
**Don state technical university**  
**(Russia, Rostov-on-Don)**

**Abstract.** This article is dedicated to the problem of slang interaction of British and American English variants. The main attention is concentrated on extratextual factors due to which it is clear how these two variants will function. Further we tell about slang peculiarities used not only in informal speech but also in publicist one.

**Keywords:** slang, extratextual factors, Americanism, functional and stylistic varieties of language, extracentric model.